



Verband der Sportvereine Südtirols

ERGEBNISNIEDERSCHRIFT

der Verbandsleitungssitzung vom Do. 7. November 2024

Anwesend: Paul Romen, Thomas Tiefenbrunner, Ivan Bott, Lidia Bernardi, Josef Platter, Armin Niedermair, Martin Unterholzer, Thomas Ladurner, Daniel Hofer, Birgit Prast

Entschuldigt: Richard Nagler, Christian Untermarzonner

Sitzungsbeginn: 18.00 Uhr

Sitzungsort: VSS-Geschäftsstelle, Brennerstraße 9, Bozen

Tagesordnung:

1. Genehmigung des Sitzungsprotokolls vom 3. Oktober 2024
2. Verwaltungssachen
 - a. Ausgabenbeschluss
 - b. Mitgliedschaftsanträge/Ehrenzeichen
 - c. Mitteilungen der Geschäftsstelle
3. Anpassung/Aktualisierung VSS-Statuten laut den Vorgaben des CONI für EPS für die definitive Anerkennung – Beauftragung Obmann – Adeguamento/aggiornamento dello statuto del VSS in base ai principi del CONI per gli EPS per il riconoscimento definitivo – Delega al presidente
4. Genehmigung der Wintersportzentren 2024/2025
5. Aktuelle Themen aus den Bezirken
6. Allfälliges

Omissis

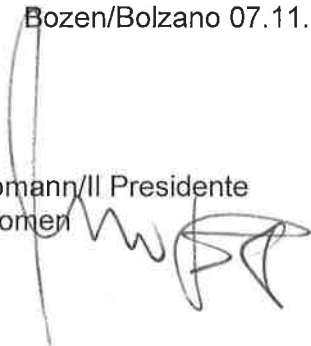
Punto/Punkt 3 Anpassung/Aktualisierung VSS-Statuten laut den Vorgaben des CONI für EPS für die definitive Anerkennung – Beauftragung Obmann – Adeguamento/aggiornamento dello statuto del VSS in base ai principi del CONI per gli EPS per il riconoscimento definitivo – Delega al presidente

Anpassung/Aktualisierung VSS Statuten laut den Vorgaben des CONI für EPS für die definitive Anerkennung- Beauftragung Obmann	Adeguamento/aggiornamento dello statuto del VSS in base ai principi del CONI per gli EPS per il riconoscimento definitivo - Delega al presidente
Der Vizepräsident ergreift das Wort und - erläutert die Änderungen der Satzung, welche bei der außerordentlichen Generalversammlung vom 24.05.2024 genehmigt wurden, die aufgrund der Anmerkungen des CONI und der zwischenzeitlich erfolgten Änderungen der Grundprinzipien der Satzungen für Sportförderungsorganisationen (EPS) gemäß Beschluss des VWR des CONI Nr. 1760 vom 5. Juni 2024 pcm - 0001508 - p - 12. Juni 2024 notwendig wurden;	Prende la parola il Vicepresidente, - il quale illustra le modifiche apportate allo statuto del VSS approvato nell'assemblea straordinaria del 24.05.2024 resesi necessarie a seguito delle osservazioni del Coni e delle modifiche intervenute dei Principi fondamentali degli statuti degli enti di promozione sportiva giusta delibera del Consiglio Nazionale n. 1760 del 5 giugno 2024 pcm – 0001508 – p – 12 giugno 2024;

<ul style="list-style-type: none"> - stellt ferner fest, dass der Präsident bei der Versammlung vom 24.05.2024 beauftragt würde, die Statuten des VSS an die Anforderungen des CONI anzupassen, um die Registrierung als EPS beim CONI zu erhalten; - berichtet zudem, dass das vorliegende Statut von der Giunta Nazionale del CONI am 25.10.2024 mit Beschluss Nr. 437 genehmigt wurde. 	<ul style="list-style-type: none"> - espone anche che all'assemblea del 24.05.2024 è stata data la delega al Presidente di adeguare lo Statuto del VSS a quanto richiesto dal CONI al fine di ottenere l'iscrizione al CONI come EPS (Ente di Promozione sportiva); - segnala inoltre che il presente statuto è stato approvato dalla Giunta Nazionale del CONI il 25 ottobre 2024 con delibera n. 437.
<p>nach ausführlicher Diskussion über die einzelnen Änderungen schlägt der Vizepräsident vor, die Änderungen zu genehmigen und die Vollmacht an den Präsidenten, wie im Protokoll der Vollversammlung vom 24.05.2024 vorgesehen, zu bestätigen</p>	<p>dopo ampia discussione sulle singole modifiche, il Vicepresidente propone di approvare le modifiche e di confermare la delega al Presidente così come previsto dal verbale di assemblea dd. 24.05.2024</p>
<p>Der Vorstand</p> <p style="text-align: center;">beschließt</p> <p>einstimmig die vorgeschlagenen Satzungsänderungen laut beigelegten Text zu genehmigen und beauftragt den Präsidenten Paul Romen, alle notwendigen Formalitäten für die Eintragung als EPS im CONI und die anschließenden Formalitäten zu erledigen.</p>	<p>Il consiglio</p> <p style="text-align: center;">delibera</p> <p>all'unanimità di approvare le modifiche proposte allo statuto qui allegato e delega il Presidente Paul Romen ad eseguire tutte le formalità necessarie ad ottenere l'iscrizione al CONI come EPS ed agli ulteriori successivi adempimenti.</p>

Bozen/Bolzano 07.11.2024

Der Obmann/Il Presidente
Paul Romen



Der Schriftführer/Il Verbalizzante
Daniel Hofer



Im Auftrag Romen P. H.



Anlage "B" zum Akt Sammlung Nr. 2080

<p>Art. 1 – Name, Dauer und Sitz</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Unter dem Namen „Verband der Sportvereine Südtirols“ (abgekürzt VSS) wurde am 28. November 1970 in Bozen ein Dachverband der Sportvereine des Landes Südtirol auf unbeschränkte Dauer gegründet, der den Sitz in Bozen hat. 2. Der Verband der Sportvereine Südtirols (VSS) ist unter der Nummer 81 in das Register der juristischen Personen der Provinz Bozen eingetragen und besitzt gemäß dem Beschluss der Landesregierung Nr. 7267 vom 27.11.1989 Rechtspersönlichkeit. 	<p>Art. 1 – Nome, durata e sede</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Il 28 novembre del 1970 è stata fondata a Bolzano il Verband der Sportvereine Südtirols (VSS), un ente delle associazioni sportive altoatesine, la cui durata è indeterminata e con sede Bolzano. 2. Il Verband der Sportvereine Südtirols (VSS) è iscritto al numero 81 del registro delle persone giuridiche della Provincia di Bolzano e ha personalità giuridica, giusta delibera della giunta provinciale n. 7267 di data 27.11.1989.
<p>Art. 2 – Zweck</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Der VSS verfolgt ausschließlich und unmittelbar gesellschaftlich nützliche und gemeinnützige Zwecke und gewährleistet die Einhaltung des Prinzips der inneren Demokratie und der Chancengleichheit. 2. Der VSS fördert und verteidigt die Werte des Sports gegen alle Formen der Ausbeutung und Entfremdung, gegen die Praxis des Dopings; er setzt sich ein für das Wohlergehen und die Förderung der Gesundheit der Bürger, für den Schutz der Gemeingüter und die ökologische Nachhaltigkeit, für die Werte der Menschenwürde, der Gewaltlosigkeit und der Solidarität zwischen den Menschen, des Friedens und der Interkulturalität zwischen den Völkern und arbeitet mit denjenigen zusammen, die diese Grundsätze teilen. 3. Das Ziel des VSS ist die Förderung des Sports in all seinen Formen, einschließlich derjenigen, die der Erziehung und Ausbildung dienen. Der VSS unterstützt seine Mitglieder, schützt und vertritt ihre Interessen und fördert insbesondere: <ol style="list-style-type: none"> a. die Ausübung des Sports in seiner spielerisch-motorischen Tätigkeit, nicht wettkampforientierten und wettkampforientierten Bedeutung zu Trainings- und Erholungszwecken; b. die Verbreitung einer Kultur der Rechte und der Chancengleichheit, der Umwelt und der Solidarität im Sport und durch den Sport im gesellschaftlichen Leben, wobei der Sport als Bürgerrecht und als Ressource für Integration und Zusammenhalt anerkannt wird c. die erzieherische Funktion des Sports für die Entwicklung des Einzelnen und der Gemeinschaft; d. eine aktive Lebensweise mit Schwerpunkt auf Bewegung in all ihren Formen; e. die Organisation von Ausbildungskursen im Bereich des Sports sowie von Freizeitaktivitäten im Zusammenhang mit sportlichen Aktivitäten f. die Pflege von Beziehungen zu anderen - auch ausländischen - Sportorganisationen und -verbänden, um Sportveranstaltungen auf Euregio- und internationaler Ebene zu organisieren g. Entwicklung von Untersuchungs- und Forschungsaktivitäten zur Förderung und 	<p>Art. 2 – Finalità</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Il VSS persegue esclusivamente e direttamente scopi socialmente utili e non di lucro e garantisce l'osservanza del principio di democrazia interna e di pari opportunità. 2. Il VSS promuove e sostiene i valori dello sport contro ogni forma di sfruttamento, d'alienazione, contro la pratica del doping; opera per il benessere e la promozione della salute dei cittadini, per la tutela dei beni comuni e la sostenibilità ambientale, i valori di dignità umana, di non violenza e solidarietà tra le persone, di pace e intercultura tra i popoli e coopera con quanti condividono tali principi. 3. L'obiettivo del VSS è la promozione dello sport in tutte le sue forme, compresa quella a carattere didattico e formativo. Il VSS fornisce assistenza ai propri soci e ne tutela e rappresenta gli interessi, ed, in particolare, promuove: <ol style="list-style-type: none"> a. la pratica sportiva nella sua accezione ludico-motoria, non agonistica ed agonistica o competitiva, con finalità quindi formative e ricreative; b. la diffusione – nello sport e, attraverso lo sport, nella vita sociale – di una cultura dei diritti e delle pari opportunità, dell'ambiente e della solidarietà, riconoscendo lo sport come diritto di cittadinanza e come risorsa per l'inclusione e la coesione; c. la funzione educativa dello sport sia nella crescita individuale che nella collettività; d. stili di vita attivi incentrati sul movimento in tutte le sue forme; e. organizzare corsi di formazione in ambito sportivo, ma anche di tempo libero connesse all'attività sportiva; f. intrattenere rapporti con altri enti ed associazioni sportivi, anche esteri, al fine di organizzare eventi sportivi a livello dell'Euregio ed a livello internazionale; g. sviluppare l'attività di indagine e di ricerca finalizzata alla promozione ed alla diffusione

<p>Verbreitung der institutionellen Aktivitäten des VSS.</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Der VSS ist eine Sportförderorganisation auf regionaler Ebene gemäß dem Gesetzesdekret Nr. 147 vom 26. September 2023 und in Übereinstimmung mit Art. 27 Abs. 1bis des Statuts des CONI. Der VSS erfüllt, abgesehen von den Bestimmungen des Gesetzesdekrets Nr. 475 vom 28. März 1975 in seiner geänderten und ergänzten Fassung, die Satzung, die Reglements und die Bestimmungen des CONI und des CIP - einschließlich desjenigen, das die Reglements der Sportförderorganisationen regelt - sowie das geltende Anti-Doping-Reglement für den Sport, auf das auch in Bezug auf die Verfahren und Methoden für die Durchführung von Anti-Doping-Kontrollen sowie die entsprechenden Disziplinarverfahren gegen Mitglieder und angeschlossene Organisationen ausdrücklich verwiesen wird. Der VSS hält sich auch an die Statuten und Reglemente des IOC. 5. Außerdem kann der VSS alle weiteren Maßnahmen ergreifen, die direkt oder indirekt für die Zielsetzung förderlich, nützlich und/oder notwendig sind. 6. Die Verantwortung für die Organisation und Durchführung der sportlichen Aktivitäten liegt beim VSS und darf unter keinen Umständen an andere Organisationen delegiert werden. 7. Der VSS sorgt für die Einhaltung der Grundsätze der Sportrechtsordnung und des vom CONI herausgegebenen Verhaltenskodex für den Sport. Er achtet insbesondere auf die ordnungsgemäße Organisation und Leitung der sportlichen Aktivitäten, die Einhaltung des „Fair Play“, die entschiedene Ablehnung jeglicher Form von Sportvergehen, der Verwendung verbotener Substanzen und Methoden, körperlicher und verbaler Gewalt, Kommerzialisierung und Korruption. 	<p>dell'attività istituzionale del VSS.</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Il VSS è Ente di Promozione Sportiva su base regionale in virtù del D. Lgs. 26 settembre 2023 n. 147 ed in conformità con l'art. 27 comma 1 bis dello Statuto del CONI. Il VSS si conforma, salvo per quanto previsto dal Decreto Legislativo 28 marzo 1975, n. 475 e ss. mm. ii, allo Statuto, ai Regolamenti, ed ai Provvedimenti del CONI e del CIP - ivi incluso quello che disciplina l'Ordinamento degli Enti di Promozione Sportiva - ed alle Norme Sportive Antidoping vigenti, a cui si fa espresso rinvio anche con riferimento alle procedure e modalità per l'effettuazione dei controlli antidoping, nonché i relativi procedimenti disciplinari a carico dei tesserati e degli affiliati. Il VSS si conforma altresì allo Statuto ed ai Regolamenti del CIO. 5. Inoltre, il VSS può prendere provvedimenti necessari in modo diretto e indiretto ai fini del perseguimento del proprio obiettivo. 6. La titolarità dell'organizzazione e dello svolgimento delle attività sportive fa capo al VSS ed in nessun caso può essere demandata ad organizzazioni diverse. 7. Il VSS assicura il rispetto dei principi dell'ordinamento giuridico sportivo e del Codice di Comportamento Sportivo emanato dal CONI. In particolare, assicura la corretta organizzazione e gestione delle attività sportive, il rispetto del "fair play", la decisa opposizione ad ogni forma di illecito sportivo, all'uso di sostanze e metodi vietati, alla violenza sia fisica che verbale, alla commercializzazione ed alla corruzione.
<p>Art. 3 – Mitgliedschaft und Angliederung</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Mitglieder des VSS können alle Amateursportvereine im Sinne des Gesetzesdekretes Nr. 36 vom 28. Februar 2021 in seiner geänderten und ergänzten Fassung werden, die ihren Sitz in Südtirol haben und satzungsgemäß sportliche Tätigkeiten zum Zweck haben. Vereine und Organisationen aus benachbarten Provinzen können ebenfalls Mitglied des VSS werden, sofern sie von der Verbandsleitung aufgenommen werden. 2. Die Mitgliedschaft entsteht durch Aufnahme in den Verband. Der Antrag ist schriftlich an die Verbandsleitung zu stellen, die über den Antrag entscheidet. Die Mitgliedschaft hat eine Dauer von 12 Monaten. Nach Ablauf der Laufzeit muss die Mitgliedschaft ausdrücklich durch den gesetzlichen Vertreter des Mitglieds erneuert werden. 3. Die Anerkennung der Sektionen innerhalb der Mitgliedsvereine erfolgt mittels eines schriftlichen Antrages an die Verbandsleitung. 4. Unter Berücksichtigung des regionalen Charakters des VSS und des besonderen kulturhistorischen Kontextes der Autonomen 	<p>Art. 3 – Associazione e affiliazione</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Possono diventare soci del VSS tutte le associazioni sportive dilettantistiche di cui D.Lgs. 28 febbraio 2021, n. 36 e ss. mm. ii, nonché le associazioni ed organizzazioni con sede in Alto Adige i cui statuti prevedono come scopo l'attività sportive. Potranno fare parte del VSS anche associazioni ed organizzazioni delle province limitrofe previa ammissione da parte del Direttivo. 2. Per diventare soci del VSS è necessario presentare una richiesta scritta al Direttivo del VSS, il quale la può accogliere o respingere. L'affiliazione ha una durata di dodici mesi. Allo scadere del termine, l'affiliazione deve essere espressamente rinnovata dal legale rappresentante del socio. 3. Le sezioni all'interno delle associazioni vengono riconosciute in seguito a una richiesta scritta da presentare al Direttivo. 4. Tenuto conto della regionalità del VSS e del particolare contesto storico -culturale della Provincia Autonoma di Bolzano, il VSS potrà

<p>Provinz Bozen kann der VSS sportliche Aktivitäten anerkennen und folglich Vereine und Organisationen, die in diesen Bereichen sportliche Aktivitäten durchführen, zu seinen Mitgliedern zählen.</p> <p>5. Die Beurteilung der Voraussetzungen für die Aufnahme erfolgt aufgrund der von der Verbandsleitung festgelegten Kriterien. Jedes Mitglied hat ein Stimmrecht.</p> <p>6. Gegen die Ablehnung des Aufnahmeantrags kann das angehende Mitglied innerhalb von 30 (dreißig) Tagen bei der Verbandsleitung und innerhalb der folgenden 30 (dreißig) Tage beim Schiedsgericht Einspruch erheben. Die Entscheidung des Schiedsgerichts ist endgültig.</p> <p>7. Personen, die von den zuständigen Justizorganen der vom CONI anerkannten Einrichtungen ausgeschlossen wurden, können nicht beim VSS tesseriert sein. Darüber hinaus können Personen, die sich freiwillig den gegen sie verhängten Sanktionen durch Austritt oder Nichtverlängerung ihrer Tesserierung entzogen haben, für einen Zeitraum von 10 (zehn) Jahren nicht tesseriert werden. Zu diesem Zweck stellt die Geschäftsstelle des VSS eine entsprechende Bescheinigung aus, ab der die oben genannte Frist beginnt. Die Tesserierung der in diesem Absatz genannten Personen erfolgt in jedem Fall vorbehaltlich der Vollstreckung der verhängten Sanktion.</p> <p>8. Innerhalb des VSS gilt der Grundsatz der Trennung zwischen Verwaltungs-, Kontroll- und Disziplinarfunktionen.</p>	<p>riconoscere delle attività sportive e di conseguenza annoverare tra i propri soci le associazioni ed organizzazioni che svolgono attività sportiva in tali ambiti.</p> <p>5. La valutazione circa i presupposti per l'accoglimento di un'associazione all'interno del VSS è soggetta ai criteri stabiliti dal Direttivo. Ogni socio avrà un diritto di voto.</p> <p>6. Avverso il diniego di accettazione della domanda di ammissione, l'aspirante socio può proporre ricorso entro 30 (trenta) giorni al Direttivo e entro i successivi 30 (trenta) giorni alla Camera Arbitrale di primo grado che decide in via definitiva.</p> <p>7. Non possono essere tesserati al VSS i soggetti nei cui confronti sia stato irrogato il provvedimento di radiazione da parte dei competenti organi di giustizia di organismi riconosciuti dal CONI. Non possono, inoltre, tesserarsi per un periodo di 10 (dieci) anni quanti si siano sottratti volontariamente con dimissioni o mancato rinnovo del tesseramento alle sanzioni irrogate nei loro confronti. A tal fine da parte della segreteria del VSS sarà emessa apposita attestazione a far data dalla quale decorre il periodo su indicato. Il tesseramento dei soggetti di cui al presente comma è comunque subordinato alla esecuzione della sanzione irrogata.</p> <p>8. All'interno del VSS vige il principio della separazione tra le funzioni di gestione, le funzioni di controllo e le funzioni disciplinari.</p>
<p>Art. 4 – Erlöschen der Mitgliedschaft</p> <p>1. Die Mitgliedschaft erlischt:</p> <ol style="list-style-type: none"> durch Austritt aufgrund einer schriftlichen Erklärung an den Verband, die jederzeit erfolgen kann, jedoch erst am Ende des Geschäftsjahres wirksam wird; durch Ausschluss; durch Auflösung des Verbandes. <p>2. Der Ausschluss eines Mitglieds ist von der Verbandsleitung des VSS zu beschließen und erfolgt, wenn das Mitglied:</p> <ol style="list-style-type: none"> wenn während der Mitgliedschaft die statutarischen Voraussetzungen für dieselbe nicht mehr gegeben sind; wenn der Mitgliedsbeitrag nicht bezahlt wird. <p>3. Die Entscheidung über die Dauer des Ausschlusses im Zusammenhang mit den in Absatz 2 genannten Fällen obliegt der Verbandsleitung. Gegen den Beschluss der Verbandsleitung kann Beschwerde beim Schiedsgericht in erster Instanz eingelegt werden.</p> <p>4. Bei den folgenden Verstößen, nämlich wenn</p> <ol style="list-style-type: none"> ein Mitglied die Satzung oder die Beschlüsse der Mitgliederversammlung oder der Verbandsleitung missachtet; ein Mitglied den Ruf und das Ansehen des Verbandes schädigt oder gegen die Zielsetzungen des Verbandes arbeitet; <p>verweist der Sozialbeauftragte das Mitglied an das Schiedsgericht in erster Instanz. Gegen die Entscheidung des Schiedsgerichts in erster</p>	<p>Art. 4 – Estinzione dell'affiliazione</p> <p>1. L'affiliazione si estingue con:</p> <ol style="list-style-type: none"> ritiro sulla base di una dichiarazione scritta presentata al VSS, che può avvenire in qualsiasi momento ma acquisirà validità solamente alla fine dell'anno economico; esclusione; scioglimento del VSS. <p>2. L'esclusione di un socio viene decisa dal Direttivo del VSS e avviene quando:</p> <ol style="list-style-type: none"> vengono meno i presupposti statuari per l'adesione durante l'adesione stessa. la quota di affiliazione non viene corrisposta. <p>3. La decisione circa la durata dell'esclusione relativa alle fattispecie di cui al precedente comma 2 spetta al Direttivo. Contro la decisione del Direttivo può essere fatto ricorso alla Camera Arbitrale di primo grado.</p> <p>4. In caso delle seguenti violazioni e cioè quando</p> <ol style="list-style-type: none"> un socio viola statuto o delibere dell'Assemblea Generale o del Direttivo; un socio danneggia la reputazione e il nome del VSS e lavora contro gli obiettivi della stessa; <p>il Procuratore sociale deferisce il socio alla Camera Arbitrale di primo grado. Contro la decisione alla Camera Arbitrale di primo grado si</p>

<p>Instanz kann Berufung beim Schiedsgericht in zweiter Instanz eingelegt werden</p>	<p>potrà fare ricorso alla Camera Arbitrale di secondo grado.</p>
<p>Art. 5 – Rechte und Pflichten der Mitglieder</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Mitglieder des VSS sind, was die Tätigkeit ihres Vereins betrifft, organisatorisch sowie finanziell selbständig und eigenverantwortlich. Sie können alle vom VSS gebotenen Leistungen und Dienste in Anspruch nehmen. 2. Gemäß dieser Satzung haben die Mitglieder bzw. deren rechtlichen Vertreter in der Mitgliederversammlung Stimmrecht. 3. Die Mitglieder müssen stets das Wohl des Verbandes verfolgen, sich an die Satzung sowie an die Beschlüsse der Verbandsorgane halten, die Mitgliedsbeiträge termingerecht bezahlen, an den Mitgliederversammlungen und an den jeweiligen Bezirksversammlungen teilnehmen. 	<p>Art. 5 – Diritti e doveri dei soci</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Per quanto riguarda l'attività della propria associazione sportiva, da un punto di vista economico ed organizzativo i soci del VSS agiscono in autonomia e sotto la propria responsabilità. Possono servirsi delle prestazioni e dei servizi offerti dal VSS. 2. Ai sensi del presente statuto, i soci, ovvero i rispettivi legali rappresentanti, hanno diritto di voto all'Assemblea. 3. I soci devono sempre perseguire il bene del VSS, attenersi allo statuto e alle decisioni degli organi del VSS, corrispondere le quote associative entro i termini stabiliti e partecipare alle assemblee, nonché alle rispettive riunioni distrettuali.
<p>Art. 6 – Tesserate</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tesserate sind alle natürlichen Personen, italienische oder ausländische Staatsbürger, auch wenn sie minderjährig sind, ohne Unterschied des Geschlechts, des Alters oder der Staatsangehörigkeit, die dem VSS beitreten. Es können Sportler, Trainer, Manager, Spielloffizielle und alle anderen Personen der Sportordnung sein, einschließlich jener, die direkt oder indirekt die Kontrolle über Sportvereine ausüben. 2. Die Angliederung und die Teilnahme am Verbandsleben des VSS erfolgt durch die Tesserierung als Vereinsbindung natürlicher Personen gemäß den im Organisationsreglement festgelegten Modalitäten, durch: <ol style="list-style-type: none"> a. Mitgliedsvereine, die die individuelle Tesserierung ihrer Mitglieder an den VSS übermitteln; b. Tesserierung direkt im VSS, laut der im Organisationsreglement festgelegten Weise. 3. Die Tesserierten erneuern ihre Angliederung jährlich durch die Tesserierung und erwerben das Recht auf: <ol style="list-style-type: none"> a. an den vom VSS organisierten sportlichen und assoziativen Aktivitäten teilzunehmen; b. den Versicherungsschutz, die Konventionen und die Vorteile, die mit dem Besitz der VSS-Tesserierung verbunden sind, in Anspruch zu nehmen. 4. Die Tesserierten des VSS als Athleten, Techniker, Manager, Spielloffizielle und alle anderen Subjekte des Sportsystems sowie alle anderen als die oben genannten Personen sind verpflichtet, den vom CONI herausgegebenen Verhaltenskodex einzuhalten. 5. Die Tesserierten, welche gegen die Satzung und/oder die Beschlüsse der Mitgliederversammlung oder der Verbandsleitung verstoßen und/oder das Ansehen und/oder den Namen des VSS schädigen und/oder den Zielen des VSS zuwiderhandeln, werden von der Staatsanwaltschaft an das Schiedsgericht in erster Instanz verwiesen. Gegen die Entscheidung des Schiedsgerichts in erster Instanz kann Berufung beim Schiedsgericht in zweiter Instanz eingelegt werden. 	<p>Art. 6 – Tesserati</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. I tesserati sono tutte le persone fisiche, cittadine italiane o straniere, anche se minorenni, senza distinzione di sesso, genere, età, cittadinanza che aderiscono al VSS e possono essere atleti, tecnici, dirigenti, ufficiali di gara e gli altri soggetti dell'ordinamento sportivo ed eventuali altre figure diverse da quelle predette, comprese quelle di socio cui è riferibile direttamente o indirettamente il controllo delle società sportive. 2. L'adesione e la partecipazione alla vita associativa al VSS si realizza mediante il tesseramento quale vincolo associativo delle persone fisiche, secondo le modalità stabilite nel regolamento Organico, attraverso: <ol style="list-style-type: none"> a. i soci, che trasmettono il tesseramento individuale dei propri soci al VSS; b. Tesseramento diretto al VSS, secondo le modalità stabilite nel regolamento Organico. 3. I tesserati rinnovano annualmente il vincolo associativo tramite il tesseramento e acquisiscono il diritto di: <ol style="list-style-type: none"> a. partecipare alle attività sportive e associative organizzate dal VSS; b. usufruire delle coperture assicurative, delle convenzioni e delle agevolazioni legate al possesso della tessera VSS. 4. I tesserati in qualità di atleti, tecnici, dirigenti, ufficiali di gara e gli altri soggetti dell'ordinamento sportivo ed eventuali altre figure diverse da quelle predette, sono tenuti all'osservanza del Codice di comportamento emanato dal CONI. 5. I tesserati che violano lo Statuto e/o le delibere dell'Assemblea Generale o del Direttivo e/o danneggiano la reputazione e/o il nome del VSS e/o lavorano contro gli obiettivi della stessa vengono deferiti dal Procuratore sociale alla Camera Arbitrale di primo grado. Contro la decisione della Camera Arbitrale di primo grado si potrà fare ricorso alla Camera Arbitrale di secondo grado.

<p>Art. 7 – Verbandsorgane des VSS</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Verbandsorgane des VSS sind: <ol style="list-style-type: none"> a. Die Mitgliederversammlung; b. die Verbandsleitung; c. das Präsidium; d. die Rechnungsprüfer; e. Sozialbeauftragter f. das Schiedsgericht; g. das Schiedsgericht in zweiter Instanz. 2. Die Zuständigkeiten dieser Organe können nicht delegiert werden. 3. Das Amt eines Mitglieds der in Absatz 1 genannten Verbandsorgane ist mit jedem anderen gewählten Amt unvereinbar. Die Ämter des Präsidenten, des Mitglieds des Rechnungsprüfungsausschusses und des Mitglieds der Justizorgane sind unvereinbar mit jedem anderen Wahlamt oder Amt innerhalb des VSS. Das Amt des Präsidenten ist zudem unvereinbar mit jedem anderen nationalen sportlichen Wahlamt in vom CONI anerkannten Gremien. 4. Nicht wählbar ist, wer Rechtsstreitigkeiten gegen das CONI, die nationalen Sportverbände, die assoziierten Sportdisziplinen und die Sportförderorganisationen oder gegen andere vom CONI selbst anerkannte Gremien anhängig hat. 5. Die Mitglieder der Wahl- und Ernennungsorgane müssen die allgemeinen Voraussetzungen gemäß Art. 5 Abs. 3 Buchst. b) und c) und Art. 4 der CONI-Satzung erfüllen und zum Zeitpunkt der Einreichung ihrer Kandidatur mit der Tesserierung in Ordnung sein. 6. Es können nur individuelle Nominierungen eingereicht werden, und Nominierungen für mehr als ein Amt innerhalb derselben Versammlung sind nicht zulässig. 7. Die Nominierungen für die Wahlen müssen mindestens 20 (zwanzig) Tage vor der Wahlversammlung eingereicht werden. <p>Über den Ausschluss und/oder die Annahme der Kandidatur entscheidet zunächst das Sekretariat, das die Liste der zugelassenen und ausgeschlossenen Kandidaten mindestens 15 Tage vor der Wahlversammlung veröffentlicht. Gegen den Ausschluss und/oder die Annahme der Kandidatur kann innerhalb von zwei Tagen nach der Veröffentlichung der Liste auf der Website des VSS beim Schiedsgericht in zweiter Instanz Einspruch erhoben werden.</p>	<p>Art. 7 – Organi del VSS</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gli organi del VSS sono: <ol style="list-style-type: none"> a. Assemblea; b. Direttivo; c. Presidenza; d. Collegio dei Revisori dei Conti; e. Procuratore sociale f. Camera Arbitrale; g. Camera Arbitrale di secondo grado. 2. Le competenze esclusive di detti organi non sono delegabili. 3. La carica di componente gli Organi di cui al comma 1 è incompatibile con qualsiasi altra carica elettiva. Le cariche di Presidente, di componente del Collegio dei Revisori dei Conti, di componente degli Organi di Giustizia sono incompatibili con qualsiasi altra carica elettiva e di nomina nell'ambito del VSS. La carica di Presidente è, altresì, incompatibile con qualsiasi altra carica elettiva sportiva nazionale in organismi riconosciuti dal CONI. 4. Sono ineleggibili quanti abbiano in essere controversie giudiziarie contro il CONI, le Federazioni Sportive Nazionali, le Discipline Sportive Associate e gli Enti di Promozione Sportiva, o contro altri organismi riconosciuti dal CONI stesso. 5. I componenti degli organi elettivi e di nomina devono possedere i requisiti generali di cui all'art. 5 commi 3, lett. b) e c), e 4 dello Statuto del CONI e devono essere in regola con il tesseramento alla data di presentazione della candidatura. 6. Possono essere presentate solo candidature individuali e non è consentito presentare candidature a più cariche nell'ambito della medesima Assemblea. 7. Le candidature alle cariche elettive devono essere presentate almeno 20 (venti) giorni prima dell'Assemblea elettiva. <p>L'esclusione e/o l'accettazione della candidatura decide in un primo momento la segreteria, la quale pubblica la lista dei candidati ammessi ed esclusi almeno 15 giorni prima dell'Assemblea Elettiva. Avverso l'esclusione e/o accettazione della candidatura è ammesso ricorso alla Camera Arbitrale di secondo Grado entro 2 giorni dalla pubblicazione della lista sul sito del VSS.</p>
<p>Art. 8 – Amtsdauer</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Amtszeit des Präsidenten und der Mitglieder der Organe des VSS beträgt 4 (vier) Jahre und entspricht dem Vierjahreszeitraum der Olympischen Sommerspiele. Die Mitglieder können für mehr als eine Amtszeit wiedergewählt werden. 2. Die Wahlversammlung muss bis zum 15. März des Jahres, das auf die Olympischen Sommerspiele folgt, stattfinden. 	<p>Art. 8 – Durata del mandato</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Il mandato del Presidente e dei membri degli organi del VSS dura 4 (quattro) anni coincidente con il quadriennio olimpico estivo e i membri possono essere rieletti per più mandati. 2. Solo l'Assemblea Elettiva dovrà tenersi entro il termine massimo del 15 marzo dell'anno successivo alla Celebrazione dei Giochi Olimpici estivi.
<p>Art. 9 – Die Mitgliederversammlung</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Mitgliederversammlung kann in ordentlicher und außerordentlicher Sitzung zusammentreten und wird vom Präsidenten einberufen, sofern in 	<p>Art. 9 – Assemblea</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'Assemblea si può riunire in Assemblea Ordinaria o Straordinaria, in seguito alla convocazione da parte del Presidente salvo

<p>dieser Satzung nichts anderes vorgesehen ist. Die Einberufung erfolgt schriftlich mittels PEC oder Einschreiben mit Rückantwort mindestens 40 (vierzig) Tage vor Abhaltung derselben mit Bekanntgabe der Tagesordnung, des Datums und des Ortes.</p> <p>2. Die ordentliche Mitgliederversammlung wird mindestens einmal im Jahr innerhalb 31. Mai einberufen, ausgenommen davon ist die Wahlversammlung.</p> <p>3. Die Mitgliederversammlung setzt sich aus allen Präsidenten der Mitgliedsvereine zusammen. Mitgliedsvereine, die mit der Zahlung des Mitgliedsbeitrages im Rückstand sind oder die von den Disziplinar- und Justizorganen ausgeschlossen oder disqualifiziert wurden, dürfen an den Versammlungen nicht teilnehmen und abstimmen. Im Verhinderungsfall kann sich ein Präsident mittels schriftlicher Vollmacht von einem demselben Verein angehörenden Ausschussmitglied oder von einem Präsidenten oder wenn dieser verhindert ist von einem amtierenden Vorstandsmitglied eines anderen VSS-Mitgliedsvereines vertreten lassen. Dabei gilt folgende Berechnung:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1 (ein) Bevollmächtigter, wenn bis zu 200 stimmberechtigte Mitgliedsvereine zur Teilnahme an der Mitgliederversammlung berechtigt sind - 2 (zwei), bis zu 500 stimmberechtigten Mitgliedsvereinen - 3 (drei), bis zu 1000 stimmberechtigte Mitgliedsvereinen. 	<p>quanto previsto dal presente statuto. La convocazione avviene in forma scritta tramite pec o raccomandata a/r almeno 40 (quaranta) giorni prima della data stabilita per l'Assemblea e ne viene annunciato l'ordine del giorno, la data, l'ora e il luogo.</p> <p>2. L'Assemblea Ordinaria viene convocata almeno una volta all'anno entro il 31 maggio, ad esclusione dell'Assemblea elettiva.</p> <p>3. L'Assemblea è composta dai presidenti di tutti i soci del VSS regolarmente affiliati. Non possono partecipare e votare nelle Assemblee i soci che non sono in regola con il pagamento delle quote di affiliazione o che abbiano subito inibizioni o squalifiche incorso di esecuzione da parte degli organi disciplinari e di giustizia. In caso di impedimento, un presidente può farsi sostituire con delega scritta da dirigente del comitato della propria associazione o dal presidente di un altro socio del VSS o, in caso di impedimento dei presidenti medesimi, ai dirigenti in carica che li sostituiscono in numero di</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1 (una) delega, se all'Assemblea hanno diritto di partecipare fino a 200 associazioni e società votanti; - 2 (due), fino a 500 associazioni e società votanti; - 3 (tre), fino a 1000 associazioni e società votanti.
<p>Art. 10 – Beschlussfähigkeit der ordentlichen Mitgliederversammlung, der ordentlichen Wahlversammlung und der außerordentlichen Mitgliederversammlung</p> <p>1. <u>Ordentliche Mitgliederversammlung</u></p> <p>a. Die ordentliche Mitgliederversammlung ist in erster Einberufung beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte der stimmberechtigten Mitgliedsvereine anwesend sind.</p> <p>b. In zweiter Einberufung, welche wenigstens vierundzwanzig Stunden nach der ersten Versammlung stattfindet, ist diese bei jeder Anzahl der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder beschlussfähig, es sei denn, es gelten die Bestimmungen für die ordentliche Wahlversammlung und/oder die außerordentliche Mitgliederversammlung.</p> <p>c. Die ordentliche Mitgliederversammlung, welche einmal im Jahr stattfindenden muss, kann nur in Präsenz abgehalten werden.</p> <p>2. <u>Ordentliche Wahlversammlung</u></p> <p>a. Bei der ordentlichen Wahlversammlung ist folgende Beschlussfähigkeit vorgesehen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - in erster Einberufung nicht weniger als 50%, außer in den Fällen, die in Artikel 16, Abschnitt 8 der vorliegenden Satzung vorgesehen sind; - bei der zweiten Einberufung nicht weniger als 35%, außer in den Fällen, die in Artikel 16 Absatz 8 dieser Satzung vorgesehen sind. - Hat der Verband mehr als 5000 Mitglieder, 	<p>Art. 10 – Quorum dell'Assemblea Ordinaria, Assemblea Ordinaria Elettiva e straordinaria</p> <p>1. <u>Assemblea Ordinaria</u></p> <p>a. Per l'Assemblea Ordinaria si considera raggiunto il quorum costitutivo qualora alla prima convocazione fosse presente oltre la metà dei soci.</p> <p>b. Alla seconda convocazione, che deve avvenire almeno ventiquattro ore dopo la prima convocazione, il quorum costitutivo si considera raggiunto con qualsiasi numero soci presenti, salvo quanto previsto per l'Assemblea Ordinaria Elettiva e/o per l'Assemblea Straordinaria.</p> <p>c. L'Assemblea Ordinaria, che si deve tenere una volta all'anno, potrà essere tenuta unicamente in presenza.</p> <p>2. <u>Assemblea Ordinaria Elettiva</u></p> <p>a. Nel caso di Assemblee Elettive è previsto un quorum costitutivo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - in prima convocazione di almeno il 50%, salvo quanto previsto dall'art. 16, comma 8 del presente statuto; - in seconda convocazione non inferiore al 35%, salvo quanto previsto dall'art. 16, comma 8 del presente statuto. - Nel caso in cui l'ente abbia più di 5000 affiliati si applica in seconda convocazione il quorum costitutivo del 20%.

<p>so gilt in zweiter Einberufung das konstitutive Quorum von 20%.</p> <p>3. <u>Außerordentliche Mitgliederversammlung</u></p> <p>a. Ausschließlich für außerordentliche Mitgliederversammlungen, die sich mit der Genehmigung von Satzungsänderungen befassen, gilt bei der zweiten Einberufung ein konstituierendes Quorum von mindestens 20%.</p> <p>b. Die Auflösung des Verbandes kann nur auf einer außerordentlichen Mitgliederversammlung und mit einer 3/4 Stimmenmehrheit der stimmberechtigten Mitglieder beschlossen werden.</p> <p>4. Die ordentliche Wahlversammlung sowie die außerordentliche Wahlversammlung, bzw. die außerordentliche Mitgliederversammlung, welche sich mit der Genehmigung von statutarischen Änderungen befasst, können online entweder in Präsenz oder aus der Ferne abgehalten werden, in einer Weise, welche die Sicherheit und Transparenz des Verfahrens sowie die Einhaltung der für die jeweilige Abstimmung festgelegten Regeln gewährleistet. Zu diesem Zweck legt der CONI-Nationalrat einheitliche Verfahren und Regeln fest. Wird die Versammlung online abgehalten, so sind außer den so genannten internen Stimmrechtsvertretern keine weiteren Bevollmächtigten zugelassen.</p>	<p>3. <u>Assemblea Straordinaria</u></p> <p>a. Per le sole Assemblee straordinarie relative all'approvazione delle modifiche statutarie è previsto un quorum costitutivo in seconda convocazione non inferiore al 20%.</p> <p>b. Lo scioglimento del VSS può essere deciso solamente in Assemblea straordinaria con una maggioranza di voti di 3/4 dei soci.</p> <p>4. L'Assemblea Elettiva nonché l'Assemblea Straordinaria Elettiva, oppure, Straordinaria relativa all'approvazione delle modifiche statutarie potranno tenersi in forma elettronica sia in presenza sia a distanza, secondo le modalità che garantiscano la certezza e la trasparenza della procedura nonché il rispetto delle regole previste per lo specifico voto. A tal fini, la Giunta Nazionale del CONI disciplina modalità e regole uniformi. Nel caso in cui l'Assemblea si svolga in forma elettronica a distanza non saranno ammesse deleghe al di fuori di quelle cd. deleghe interne.</p>
<p>Art. 11 – Zuständigkeit + Beschlussfassung der Mitgliederversammlung, Genehmigung der Jahresabschlussrechnung</p> <p>1. Die Mitgliederversammlung ist zuständig für:</p> <p>a. die Wahl des Präsidenten, des stellvertretenden Vizepräsidenten, des Vizepräsidenten, des Schatzmeisters, des Generalsekretärs, der Rechnungsprüfer, des Sozialbeauftragten und der Mitglieder der des Schiedsgerichts in erster und zweiter Instanz;</p> <p>b. Genehmigung der Jahresabschlussrechnung, die gemäß Gesetzesdekret Nr. 475 vom 28. März 1975 in seiner geänderten und ergänzten Fassung an die Autonome Provinz Bozen weitergeleitet wird</p> <p>c. Entscheidungen über alle weiteren Angelegenheiten die nicht ausdrücklich in die Zuständigkeit anderer Verbandsorgane fallen.</p> <p>2. Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung werden grundsätzlich mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefasst, ausgenommen der in dieser Satzung ausdrücklich vorgesehenen Fälle.</p> <p>3. Bei Nichtgenehmigung der Jahresabschlussrechnung scheidet die Verbandsleitung aus dem Amt aus und verbleibt bis zur Einberufung einer außerordentlichen Generalversammlung, die vom Präsidenten innerhalb von 90 (neunzig) Tagen nach dem Ereignis einberufen werden muss, in einer prorogatio zur Wahrnehmung der ordentlichen Verwaltung.</p> <p>4. Der Haushaltsplan und die Jahresabschlussrechnung sind nach den Grundsätzen der Wirtschafts- und Vermögensrechnung in einer Form zu erstellen,</p>	<p>Art. 11 – Competenza e deliberazione dell'assemblea, approvazione del bilancio</p> <p>1. Compiti dell'Assemblea sono:</p> <p>a. elezione del Presidente, del Vicepresidente Vicario, del Vicepresidente, del Tesoriere, del Segretario generale, dei Revisori dei Conti, del Procuratore sociale e dei membri della Camera Arbitrale di primo e secondo grado;</p> <p>b. approvazione del bilancio consuntivo, il quale dovrà essere trasmesso alla Provincia Autonoma di Bolzano in base al Decreto Legislativo 28 marzo 1975, n. 475 e ss. mm. ii;</p> <p>c. decisioni riguardo a tutte le ulteriori questioni che non ricadono esplicitamente nella competenza di altri organi federali.</p> <p>2. L'Assemblea delibera con maggioranza semplice dei votanti fatti salvi i casi espressamente previsti dal presente statuto</p> <p>3. In caso di mancato approvazione del bilancio consuntivo decade il Direttivo e resta in regime di <i>prorogatio</i> per lo svolgimento dell'ordinaria amministrazione sino alla celebrazione dell'Assemblea straordinaria che dovrà essere convocata dal Presidente e celebrata entro 90 (novanta) giorni dall'evento.</p> <p>4. Il bilancio di previsione ed il bilancio consuntivo dovranno essere redatti nel rispetto dei principi contabili economico – patrimoniali e nelle forme idonee a fornire il quadro complessivo del VSS</p>

<p>die geeignet ist, ein Gesamtbild des VSS einschließlich einer perspektivischen Darstellung der territorialen Gegebenheiten zu vermitteln, und sind dem CONI-Nationalrat zuzuschicken. Die Jahresabschlussrechnung und die erläuternden Berichte sind allen stimmberechtigten Sportverbänden und -vereinen zuzusenden oder über die Website zu veröffentlichen. Dem Haushaltsplan und der Jahresabschlussrechnung muss ein dokumentierter Bericht über die Verwendung der CONI-Beiträge beigefügt werden.</p> <p>5. Die Mitglieder der Verbandsleitung und des Präsidiums des VSS dürfen die stimmberechtigten Mitgliedsvereine weder direkt noch, sofern vorgesehen, durch Vollmacht bei Versammlungen oder bei Sitzungen von Gremien, die über die Genehmigung der Jahresabschlussrechnung beschließen, vertreten.</p>	<p>incluso un quadro prospettico delle articolazioni territoriali e verranno poi trasmessi alla Giunta del Coni. Il bilancio consuntivo annuale e le relazioni illustrative devono essere trasmessi a tutte le associazioni e società sportive aventi diritto a voto, oppure pubblicizzati per il tramite del sito sociale. Il budget annuale ed il bilancio d'esercizio devono essere accompagnati da una relazione documentata circa l'utilizzo dei contributi del CONI.</p> <p>5. I componenti del Direttivo e della Presidenza del VSS non possono rappresentare i soggetti affiliati votanti né direttamente, né, qualora previsto, per delega, in occasione della celebrazione delle Assemblee o comunque di riunioni di Organi che deliberano in ordine all'approvazione del bilancio consuntivo.</p>
<p>Art. 12 – Außerordentliche Mitgliederversammlung</p> <p>1. Außerordentliche Mitgliederversammlungen werden einberufen, wenn die Verbandsleitung dies im Interesse des VSS für erforderlich hält oder wenn mindestens 1/10 der Mitglieder dies schriftlich beantragt, unbeschadet der in dieser Satzung vorgesehenen Fälle (z.B. Satzungsänderung, Erlöschen von Organen, Auflösung). Es gelten die Einberufungsmodalitäten und -fristen gemäß Artikel 9 der vorliegenden Satzung.</p>	<p>Art. 12 – Assemblea straordinaria</p> <p>1. Le Assemblee straordinarie vengono convocate qualora il Direttivo lo ritenesse necessario per l'interesse del VSS, o quando almeno 1/10 dei soci ne richiedessero una per iscritto e fermo restando i casi previsti dal presente statuto (p.es. modifica dello statuto, decadenza degli organi, scioglimento). Si applicano le modalità e le tempistiche di convocazione in base all'art. 9 del presente Statuto.</p>
<p>Art. 13 – Die Verbandsleitung</p> <p>1. Die Verbandsleitung besteht aus zwölf (12) Mitgliedern und setzt sich wie folgt zusammen:</p> <ol style="list-style-type: none"> Präsident; Stellvertretender Vizepräsident; Vizepräsident; Generalsekretär; Schatzmeister; je einem Vertreter der Bezirke: <ol style="list-style-type: none"> Vinschgau; Burggrafenamt; Überetsch/Unterland; Bozen Stadt und Land; Eisacktal und Wipptal Pustertal; Gröden/Gadertal. <p>2. Die Vertreter der jeweiligen Bezirke werden von den Mitgliedern des betreffenden Bezirks gewählt.</p> <p>3. In jedem Fall muss bei der Zusammensetzung der Verbandsleitung gewährleistet sein, dass mindestens 1/3 der Mitglieder des Gremiums verschiedenen Geschlechtern angehören. Dezimalbrüche werden bei der Berechnung nicht berücksichtigt.</p> <p>4. Im Falle einer Beeinträchtigung der Funktionsfähigkeit des Gremiums, muss innerhalb von 90 (neunzig) Tagen nach dem Ereignis, das die Funktionsfähigkeit des Gremiums beeinträchtigt hat, zwingend eine außerordentliche Versammlung stattfinden.</p>	<p>Art. 13 – Il Direttivo federale</p> <p>1. Il Direttivo è formato da 12 (dodici) membri e si compone come segue:</p> <ol style="list-style-type: none"> Presidente; Vicepresidente Vicario; Vicepresidente; Segretario Generale; Tesoriere; Un rappresentante per ciascun distretto: <ol style="list-style-type: none"> Val Venosta; Burgraviato; Alta e Bassa Atesina; Bolzano città e circondario; Valle d'Isarco e Alta Valle Isarco; Val Pusteria; Gardena/Badia. <p>2. I rappresentanti dei distretti vengono eletti dai soci appartenenti ai rispettivi distretti.</p> <p>3. In ogni caso, nella composizione del Direttivo, è garantita la presenza di componenti di genere diverso in misura non inferiore ad 1/3 del totale dei componenti dell'organo. Nel calcolo non saranno considerate le frazioni decimali.</p> <p>4. Nell'ipotesi in cui sia compromessa la regolare funzionalità dell'organo, dovrà essere obbligatoriamente celebrato un'Assemblea straordinaria entro 90 (novanta giorni) dall'evento che ne ha compromesso le funzionalità.</p>
<p>Art. 14 – Zuständigkeit und Beschlussfassung der Verbandsleitung</p> <p>1. Die Verbandsleitung ist für alle Angelegenheiten der ordentlichen und außerordentlichen Verwaltung des Verbandes zuständig, insofern</p>	<p>Art. 14 – Competenza e deliberazione del Direttivo</p> <p>1. Il Direttivo è responsabile per tutte le questioni di amministrazione ordinaria e straordinaria del VSS, posto che esse non ricadano già nella</p>

<p>diese nicht der Mitgliederversammlung oder einem anderen Verbandsorgan vorbehalten sind. Im Besonderen obliegt der Verbandsleitung:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Durchführung der Geschäfte des Verbandes gemäß den Bestimmungen der Satzung und nach den von der Mitgliederversammlung erteilten Richtlinien und getroffenen Beschlüssen; b. Genehmigung des Haushaltsplans c. Erstellung der Jahresabschlussrechnung; d. Festsetzung des jährlichen Mitgliedsbeitrages; e. Übertragung von Zuständigkeiten an das Präsidium und Ratifizierung der Dringlichkeitsbeschlüsse desselben; f. Ernennung, bzw. Bestätigung der Fachreferenten; g. Wahrnehmung aller weiteren Aufgaben die diese Satzung übertragen. h. Festlegung der Liste der Sportdisziplinen, die durch die Meldung des CONI und seiner angeschlossenen Organisationen und Mitglieder ausgeübt werden. <ol style="list-style-type: none"> 2. Die Verbandsleitung ist beschlussfähig, wenn mindestens sechs stimmberechtigte Mitglieder anwesend sind. 3. Die Beschlüsse der Verbandsleitung werden mit einfacher Mehrheit gefasst. Bei Stimmgleichheit überwiegt die Stimme des Präsidenten oder seines Stellvertreters. 	<p>kompetenza dell'Assemblea o di un altro organo federale. In particolare, rientrano nella competenza del Direttivo:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. attuazione delle operazioni del VSS in conformità con le disposizioni statutarie e con le direttive e delibere pronunciate dall'assemblea ordinaria e/o straordinaria; b. approvazione del bilancio preventivo; c. elaborazione del bilancio consuntivo; d. determinazione della quota associativa annuale; e. trasferimento delle competenze alla Presidenza e ratifica di decisioni d'urgenza della stessa; f. nomina ovvero conferma di esperti; g. assolvere a tutti gli ulteriori compiti trasferiti con il presente statuto. h. a definire l'elenco delle discipline sportive praticate dandone comunicazione al CONI ed ai propri affiliati e tesserati. <ol style="list-style-type: none"> 2. Il Direttivo raggiunge il quorum costitutivo quando sono presenti almeno sei componenti. 3. Le delibere del Direttivo avvengono sulla base di una maggioranza semplice. In caso di parità di voto prevale il voto del Presidente o di chi ne fa le veci.
<p>Art. 15 – Das Präsidium</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Das Präsidium setzt sich zusammen aus: <ul style="list-style-type: none"> - dem Präsidenten; - dem stellvertretenden Vizepräsidenten - dem Vizepräsidenten; - dem Schatzmeister; - dem Generalsekretär; 2. Das Präsidium berät und beschließt unter Berücksichtigung der Satzung und der Beschlüsse übergeordneter Verbandsorgane über alle Fragen, soweit sie nicht einem anderen Verbandsorgan vorbehalten sind. In besonders dringenden Fällen, kann das Präsidium auch in den der Verbandsleitung vorbehaltenen Angelegenheiten Beschlüsse fassen, welche der Verbandsleitung bei deren nächster Sitzung zur Ratifizierung vorgelegt werden müssen. 	<p>Art. 15 – La Presidenza</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La Presidenza è composta da: <ul style="list-style-type: none"> - Presidente; - Vicepresidente Vicario; - Vicepresidente; - Tesoriere; - Segretario generale; 2. La Presidenza discute e delibera in osservanza dello statuto e delle delibere pronunciate da organi cui è soggetta riguardo a tutte le questioni che non ricadono già nella competenza di altri organi federali. In casi di particolare urgenza, la Presidenza può deliberare anche in questioni per cui è competente il Direttivo e che devono essere presentate allo stesso nella prossima riunione per la ratifica.
<p>Art. 16 – Der Präsident</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Der Präsident vertritt den VSS nach außen, vor Gericht und gegenüber allen Drittpersonen und Behörden. Er leitet den VSS im Einvernehmen mit den anderen föderalen Organen und befolgt deren Weisungen und übt alle anderen ihm übertragenen Befugnisse aus. 2. Bei vorübergehender Verhinderung des Präsidenten wird er in allen seinen Funktionen und Aufgaben durch den stellvertretenden Vizepräsidenten, bei dessen Verhinderung durch den Vizepräsidenten vertreten; er kann sich jedoch auch durch andere Mitglieder der Verbandsleitung vertreten lassen. 3. Bei endgültiger Verhinderung des Präsidenten löst sich die Verbandsleitung sofort auf, und der 	<p>Art. 16 – Il Presidente</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Il Presidente rappresenta il VSS dinanzi il mondo esterno, in tribunale e nei confronti di tutti i terzi e delle autorità. Dirige il VSS con il consenso degli altri organi federali e seguendone le istruzioni ed esercita tutti gli altri poteri attribuitigli. 2. In caso di impedimento temporaneo il Presidente viene sostituito dal Vicepresidente Vicario ed in caso di impedimento anche di quest'ultimo dal Vicepresidente, in tutte le sue funzioni e compiti, ma può farsi rappresentare anche da altri membri facenti parte del Direttivo. 3. In caso di impedimento definitivo del Presidente il Direttivo decade immediatamente ed il

<p>stellvertretende Vizepräsident beruft innerhalb von 90 (neunzig) Tagen die außerordentliche Generalversammlung ein.</p> <p>4. Rücktritt des Präsidenten: Der Präsident und die Verbandsleitung scheiden sofort aus dem Amt aus. Letztere verbleibt für die ordentliche Verwaltung im Amt, die sie gemeinsam mit dem Präsidenten oder, im Falle seiner Verhinderung, mit dem stellvertretenden Vizepräsidenten bis zur Einberufung der außerordentlichen Versammlung innerhalb von 90 (neunzig) Tagen wahrnimmt.</p> <p>5. Gleichzeitiger Rücktritt der Hälfte plus einem der Mitglieder der Verbandsleitung innerhalb von weniger als sieben Tagen: sofortiger Verfall der Verbandsleitung und des Obmannes, der bis zur Abhaltung einer außerordentlichen Mitgliederversammlung innerhalb von 90 (neunzig) Tagen für die ordentliche Verwaltung im Amt bleibt.</p> <p>6. Der Rücktritt des Präsidenten und der Verbandsleitung erstreckt sich nicht auf die Rechnungsprüfer und die Justizorgane.</p> <p>7. Der Präsident ist auch dann gewählt, wenn in einer Stichwahl die absolute Mehrheit der gültig abgegebenen Stimmen, einschließlich der leeren Stimmzettel, unter Ausschluss der ungültigen Stimmen erreicht wird.</p> <p>8. Der Präsident wird im Falle einer Kandidatur nach der dritten aufeinanderfolgenden Amtszeit unter den in Artikel 16 Absatz 2 des geänderten Gesetzesdekrets Nr. 242 vom 23. Juli 1999 festgelegten Bedingungen gewählt. In diesen Fällen ist die Wahlversammlung sowohl bei der ersten als auch bei der zweiten Einberufung mit der Anwesenheit von mindestens der Hälfte plus einer Stimme (50% +1) der Stimmberechtigten gültig konstituiert.</p>	<p>Vicepresidente Vicario provvede alla convocazione dell'Assemblea Straordinaria entro 90 (novanta) giorni.</p> <p>4. Dimissioni del Presidente e del Direttivo. Quest'ultimo resterà in prorogatio per l'ordinaria amministrazione, da espletarsi unitamente al Presidente o, in caso di dichiarata impossibilità da parte di quest'ultimo, unitamente al Vicepresidente Vicario sino alla celebrazione dell'Assemblea Straordinaria entro 90 (novanta) giorni.</p> <p>5. Dimissioni contemporanee, in quanto presentate in un arco temporale inferiore a sette giorni, della metà più uno dei componenti del Direttivo: decadenza immediata di quest'ultimo e del Presidente cui spetterà l'ordinaria amministrazione sino alla celebrazione dell'Assemblea Straordinaria entro 90 (novanta) giorni.</p> <p>6. La decadenza del Presidente e del Direttivo non si estende al Collegio dei Revisori dei Conti ed agli Organi di Giustizia.</p> <p>7. Il Presidente è eletto anche in caso di ballottaggio con la maggioranza assoluta dei voti validamente espressi, comprese le schede bianche, con esclusione dei voti nulli.</p> <p>8. Il Presidente in caso di candidatura successiva al terzo mandato consecutivo è eletto alle condizioni stabilite dall'art. 16 comma 2 del d.lgs. 23 luglio 1999, n. 242 e ss.mm.ii.. In tali ipotesi, sia in prima sia in seconda convocazione, l'Assemblea elettiva è validamente costituita con la presenza di almeno la metà più uno (50% +1) degli aventi diritto al voto.</p>
<p>Art. 17 – Die Rechnungsprüfer</p> <p>1. Das Kollegium der Rechnungsprüfer besteht aus drei effektiven und zwei Ersatzmitgliedern. Es bestellt aus seiner Mitte den Vorsitzenden, welcher in das Register der Rechnungsprüfer eingetragen sein muss.</p> <p>2. Die übrigen Mitglieder des Kollegiums der Rechnungsprüfer müssen aus einem Personenkreis ausgewählt werden, die über objektive und geeignete Voraussetzungen für die Ausübung des Amtes verfügen. Die Mitglieder des Kollegiums der Rechnungsprüfer können auch aus Personen ausgewählt werden, die nicht Tesserierte des VSS sind.</p> <p>3. Den Rechnungsprüfer obliegt die Überprüfung der Jahresabschlussrechnung sowie die Kontrolle der Finanzgebarung des VSS.</p> <p>4. Die Rechnungsprüfer berichten jährlich der Mitgliederversammlung über ihre Tätigkeit.</p>	<p>Art. 17 – Il Collegio dei revisori dei Conti</p> <p>1. Il Collegio dei revisori dei conti è composto da tre membri effettivi e da due membri supplenti. Il Collegio designa tra i suoi membri il proprio presidente, il quale dovrà essere iscritto all'Albo dei Revisori Legali.</p> <p>2. Gli altri componenti il Collegio dei Revisori dei Conti devono essere scelti tra soggetti in possesso di oggettivi ed idonei requisiti richiesti per l'esercizio della funzione. I componenti del Collegio dei Revisori possono essere scelti anche tra soggetti non tesserati al VSS.</p> <p>3. Il Collegio dei Revisori è responsabile per l'esame del bilancio consuntivo e il controllo finanziario del VSS.</p> <p>4. Il Collegio dei Revisori riferisce annualmente all'Assemblea circa la propria attività.</p>
<p>Art. 18 – Die Sportgerichtsbarkeit</p> <p>1. Alle Verfahren der Sportgerichtsbarkeit folgen den Modalitäten und dem Kodex der Sportgerichtsbarkeit des Nationalen Rates des CONI. Sie gewährleisten die wirksame Einhaltung der Regeln der Sportordnung und den vollständigen Schutz der Rechte und Interessen der Mitglieder, der angeschlossenen Organisationen und anderer von ihr anerkannter</p>	<p>Art. 18 – Organi di Giustizia</p> <p>1. Tutti i procedimenti di giustizia sportiva, secondo le modalità definite dal Codice di Giustizia sportiva emanato dal Consiglio Nazionale del CONI, assicurano l'effettiva osservanza delle norme dell'ordinamento sportivo e la piena tutela dei diritti e degli interessi dei tesserati, degli affiliati e degli altri soggetti dal medesimo riconosciuto.</p>

<p>Personen.</p> <p>2. Die Organe der Sportgerichtsbarkeit handeln nach den Grundsätzen der völligen Unabhängigkeit, Autonomie und Vertraulichkeit und sind gegenüber den angeschlossenen Sportvereinen und diesen Parteien für alle Angelegenheiten zuständig, die in den statutarischen und reglementarischen Bereich des VSS fallen.</p> <p>3. Die Mitglieder der Sportgerichtsbarkeits-Organe müssen aus dem Kreis von Personen gewählt werden, die über objektive und geeignete Voraussetzungen für die Ausübung der Funktion verfügen. Es können auch Personen sein, die nicht beim VSS tesseriert sind.</p> <p>4. <u>Sozialbeauftragter</u> Die Mitgliederversammlung wählt den Sozialbeauftragten und seinen Stellvertreter. Der Sozialbeauftragte ist mit Ermittlungs- und Verfolgungsaufgaben in Bezug auf Handlungen betraut, die Verstöße gegen die Statuten und/oder Regularien darstellen, die von Mitgliedern und deren Tesserierten sowie von den zentralen und territorialen Organen des Verbandes begangen werden. Der Sozialbeauftragte übt seine in der Disziplinar- und Justizordnung festgelegten Aufgaben nach dem Prinzip der schnellstmöglichen Abwicklung aus. Die Ermittlungen zu den während einer Sportsaison gemeldeten Sachverhalten müssen innerhalb von 90 Tagen und in jedem Fall vor Beginn der folgenden Sportsaison abgeschlossen sein. Der Sozialbeauftragte ist verpflichtet, den betroffenen Parteien die Ergebnisse mitzuteilen. Er wird aus einem Personenkreis ausgewählt, die über besondere Fachkenntnisse verfügen. Er muss nicht beim Verband tesseriert sein und bleibt, außer im Falle einer dauerhaften Verhinderung oder eines Rücktritts vom Amt, für eine Amtszeit von vier Jahren im Amt. Das Mandat kann höchstens zweimal verlängert werden.</p> <p>5. Das erstinstanzliche Rechtsprechungsorgan ist das Schiedsgericht, das aus drei effektiven Mitgliedern und zwei Stellvertretern besteht und aus seiner Mitte einen Vorsitzenden ernennt. Die Mitglieder werden von der Mitgliederversammlung gewählt und das Schiedsgericht besteht ausschließlich aus natürlichen Personen, die keinem Verbandsorgan angehören und auf keiner Ebene des Vereins operative Funktionen innehaben. Im Falle des Ausscheidens oder der Verhinderung eines Mitglieds rückt das älteste Ersatzmitglied nach.</p> <p>6. Das Schiedsgericht ist beschlussfähig, wenn alle effektiven Mitglieder anwesend sind. Beschlüsse werden mit einfacher Mehrheit gefasst.</p> <p>7. Das Schiedsgericht entscheidet über alle Streitigkeiten aus dem Mitgliedschaftsverhältnis, über die Auslegung der Satzungen und Beschlüsse der Verbandsorgane.</p> <p>8. Das zweitinstanzliche Organ der Sportgerichtsbarkeit ist das Schiedsgericht in zweiter Instanz, das aus drei effektiven</p>	<p>2. Gli Organi di Giustizia agiscono nel rispetto dei principi di piena indipendenza, autonomia e riservatezza e hanno la giurisdizione nei confronti di società sportive affiliate e soggetti tesserati, su tutte le materie della sfera normativa e regolamentare del VSS.</p> <p>3. I componenti degli Organi di Giustizia devono essere scelti tra soggetti in possesso di oggettivi ed idonei requisiti richiesti per l'esercizio della funzione; possono essere scelti anche tra soggetti non tesserati al VSS.</p> <p>4. <u>Procuratore sociale</u> L'Assemblea elegge il Procuratore Sociale effettivo e il supplente. Al Procuratore Sociale sono attribuite le funzioni inquirenti e requirenti in ordine ai fatti configuranti violazione di norme statutarie e/o regolamentari, commessi dai soci e dai loro tesserati, nonché dagli organi centrali e territoriali dell'Associazione. Il Procuratore sociale svolge le sue funzioni, specificate nel regolamento di disciplina e di giustizia, secondo criteri di massima celerità. Le indagini relative a fatti denunciati nel corso di una stagione sportiva devono concludersi entro novanta giorni e comunque prima dell'inizio della stagione sportiva successiva. Il Procuratore sociale è tenuto a comunicare le conclusioni agli interessati ed è scelto tra soggetti in possesso di specifica professionalità, anche non tesserati all'Associazione e resta in carica per un quadriennio, salvo il caso di impedimento permanente o dimissioni dall'incarico. Il mandato è rinnovabile per non più di due volte.</p> <p>5. Organo di Giustizia di primo grado è la Camera Arbitrale, che è composta da tre membri effettivi e due supplenti e designa tra i suoi membri il presidente. I componenti vengono eletti dall'Assemblea e la Camera Arbitrale è composta esclusivamente da persone fisiche che non siano membri di alcun organo del VSS e non rivestano incarichi operativi a tutti i livelli del VSS. In caso di dimissioni o impedimento di un componente subentra il supplente più anziano per età.</p> <p>6. La Camera Arbitrale raggiunge il quorum costitutivo quando sono presenti tutti i membri effettivi. Le decisioni vengono prese con maggioranza semplice.</p> <p>7. La Camera Arbitrale decide di tutti i contenziosi derivanti dal rapporto di adesione e dall'interpretazione dello statuto e delle delibere degli organi federali.</p> <p>8. Organo di Giustizia di secondo grado è la Camera Arbitrale di secondo grado, che è composta da tre membri effettivi e due supplenti e</p>
--	--

<p>Mitgliedern und zwei Stellvertretern besteht und aus seiner Mitte einen Präsidenten bestimmt. Die Mitglieder werden von der Mitgliederversammlung gewählt, und das Schiedsgericht in zweiter Instanz setzt sich ausschließlich aus natürlichen Personen zusammen, die keinem Verbandsorgan angehören und auf keiner Ebene des VSS operative Funktionen ausüben.</p> <p>9. Das Schiedsgericht in zweiter Instanz entscheidet unter Ausschluss jeder anderen Zuständigkeit ausschließlich über Berufungen gegen die Entscheidungen des Schiedsgerichtes, wobei die Entscheidung innerhalb von 60 Tagen und gemäß den in der Nationalen Schiedsgerichtsordnung vorgesehenen Verfahren zu treffen ist. Es berät und interpretiert auch die Satzung und die Geschäftsordnung des Verbandes. Im Falle des Ausscheidens oder der Verhinderung eines Mitglieds rückt das älteste Ersatzmitglied nach.</p> <p>10. <u>Beschlüsse über Kandidaturen</u> Im Falle einer Berufung entscheidet die Berufungskammer spätestens zwei Tage vor der Wahlversammlung endgültig über den Ausschluss und/oder die Annahme einzelner Kandidaturen.</p> <p>11. Die von den Justizorganen getroffenen endgültigen Entscheidungen werden dem CONI zur Aufnahme in das Register der Disziplinarstrafen der Sportordnung übermittelt, das beim CONI eingerichtet wird, und zwar gemäß den Modalitäten und zu den Zwecken, die in gesonderten, vom CONI-Nationalrat zu erlassenden Durchführungsbestimmungen festgelegt werden.</p>	<p>designa tra i suoi membri il presidente. I componenti vengono eletti dall'Assemblea e la Camera Arbitrale di secondo grado è composta esclusivamente da persone fisiche associate che non siano membri di alcun organo del VSS e non rivestano incarichi operativi a tutti i livelli del VSS.</p> <p>9. La Camera Arbitrale di secondo grado decide, con esclusione di ogni altra giurisdizione esclusivamente in merito a ricorsi avverso i provvedimenti assunti dalla Camera Arbitrale di primo grado con decisione da depositarsi entro 60 (sessanta) giorni e con le procedure previste dal Regolamento Nazionale. Ha, altresì, funzioni consultive ed interpretative delle norme Statutarie e Regolamentari del VSS. In caso di dimissioni o impedimento di un componente subentra il supplente più anziano per età.</p> <p>10. <u>Decisioni sulle candidature</u> La Camera Arbitrale di secondo grado, in caso di ricorso, decide in via definitiva sull'esclusione e/o accettazione delle singole candidature almeno 2 giorni prima dell'Assemblea Elettiva.</p> <p>11. Le decisioni definitive assunte dagli Organi di Giustizia sono trasmesse al CONI per l'inserimento nel Registro delle sanzioni disciplinari dell'ordinamento sportivo, istituito presso il CONI, secondo le modalità e per le finalità che saranno individuate con separato regolamento attuativo da adottarsi da parte della Giunta Nazionale.</p>
<p>Art. 19 – Das Geschäftsjahr 1. Das Geschäftsjahr entspricht dem Kalenderjahr.</p>	<p>Art. 19 – Anno economico 1. L'anno economico corrisponde a quello solare.</p>
<p>Art. 20 – Vermögen 1. Die Einnahmen und die mit diesen Mitteln erworbenen beweglichen und unbeweglichen Güter, bilden das Vermögen des VSS. Solange der VSS besteht, können die einzelnen Mitglieder weder die Aufteilung des gemeinsamen Vermögens, noch im Falle des Austrittes, Ausschlusses oder bei Auflösung des VSS, ihren Anteil am Verbandsvermögen fordern. 2. Dem VSS ist es untersagt, direkt oder indirekt Gewinne, Verwaltungsüberschüsse sowie Rücklagen oder Kapitalanteile voll oder auch nur teilweise, zu verteilen. 3. Die Finanzmittel des VSS sowie etwaige Gewinne oder Verwaltungsüberschüsse müssen für die Realisierung der satzungsgemäßen Zwecke oder für die damit direkt verbundene Zielsetzungen verwendet werden.</p>	<p>Art. 20 – Patrimonio 1. Le entrate e i beni mobili e immobili con esse acquistati costituiscono il patrimonio del VSS. Fino a quando il VSS è in essere, i singoli soci non possono richiedere la divisione del patrimonio comune, né richiedere la propria quota in caso di ritiro, espulsione e scioglimento del VSS. 2. Al VSS è proibito distribuire direttamente o indirettamente, anche solo in parte, utili, eccedenze, accantonamenti o quote di partecipazione. 3. I mezzi finanziari del VSS ed eventuali utili o eccedenze devono essere destinati alla realizzazione degli obiettivi statutari o per le finalità ad essi direttamente collegate.</p>
<p>Art. 21 – Auflösung des VSS 1. Die Auflösung des VSS kann nur auf einer außerordentlichen Mitgliederversammlung und mit einer Mehrheit von drei Vierteln der Mitglieder beschlossen werden. 2. Das gegebenenfalls nach vollständiger Erfüllung sämtlicher finanzieller Verpflichtungen verbleibende Vermögen, muss anderen nicht gewinnorientierten Organisationen mit gemeinnützigem Charakter übertragen werden, sofern vom Gesetz nicht anders bestimmt.</p>	<p>Art. 21 – Scioglimento del VSS 1. Lo scioglimento del VSS può essere deciso solamente in Assemblea straordinaria con una maggioranza di voti di 3/4 dei soci. 2. Il patrimonio eventualmente restante dopo l'adempimento di tutti gli obblighi finanziari deve essere devoluto ad altre associazioni non aventi scopo di lucro e socialmente utili, salvo diversamente stabilito dalla legge.</p>

Art. 22 – Inkrafttreten

1. Diese Satzung tritt am Tag nach ihrer Genehmigung durch den CONI-Nationalrat zu sportlichen Zwecken gemäß Art. 7 Abs. 5 Buchstabe m) der CONI-Satzung in Kraft.

Art. 22 – Entrata in vigore

1. Il presente statuto entrerà in vigore il giorno successivo alla approvazione ai fini sportivi da parte della Giunta Nazionale del CONI ai sensi del art. 7 comma 5 lettera m) dello Statuto del CONI.

Gez. Romen Paul, Notar Claudia Kaufmann L.S.